

JAKOBS BREV

1,1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Ja'kōbos af gud og af herre Jēsous' salvet
δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ
træl, til de tolv stammer dem i den

διασπορᾶ, χαίρειν.
diaspora, at glæde sig.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
Al glæde anse I for, brødre mine,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις,
når prøvelser I måtte falde omkring forskellige,

3 γινώσκοντες, ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν
(er)kendende, at det værdiprøvede jeres
τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ
af den tro gennemfører udholdenhed. Den

δὲ ὑπομονή ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
– udholdenhed værk fuldendt lad have, for at
ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ
I måtte være fuldendte og med-helt-lod, i intet

λειπόμενοι.
efterladende.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω
Hvis – nogen af jer står tilbage i visdom, lad ham bede
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ
fra den givende gud til alle ikke-foldet og
μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
ikke udskældende, og den vil blive givet til ham.

6 αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος,
Lad ham bede – i tro, intet gennembedømmende,
ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔουκεν κλύδωνι
den nemlig gennembedømmende ligner bølge
θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
af hav, idet den vindblæses og idet den viftes.

1,1 Jakob, [en] Guds og Herren Jesu Kristi træl^{*1}, til de tolv stammer [som er] i adspredelsen^{*2}: Vær hilset!^{*3}.

2 Betragt [det som] al[de-les] glæde[ligt], mine brødre, når I kommer ud for forskellige prøvelser^{*}, **3** idet I [er]kender, at den prøvede ægthed af jeres tro udvirker udholdenhed. **4** Lad udholdenheden imidlertid have [sit] arbejde fuldendt^{*1}, for at I kan være fuldendte og komplette, idet I ikke står tilbage^{*2} i noget [som helst].

5 Hvis nogen af jer imidlertid står tilbage i visdom^{*1}, [så] lad ham bede^{*2} [om den] fra Gud, som giver rundhåndet^{*3} og ikke bebrejder^{*4}, og den vil blive ham givet. **6** Lad ham imidlertid bede i tro uden at være tvivlende^{*}, for den tvivlende ligner [en] havets bølge, som føres af vinden og som blæses [hid og did].

1*1): „træl“ el.: „slave“, „tjener“ (: intet ord rammer dog helt præcist). **1*2**): „adspredelsen“ (: *diasporaen*, dvs. landflygtigheden for jøderne, hvis forfædre blev bortført fra Israel af Babylons konge Nebukadnezar). **1*3**): „vær hilset“; eg.: „at [I må] eje glæde“. (Ikke en *overfladisk* hilsen, men én, som signalerer en fordelagtig disposition over for modtageren. – *Thayer*). **2***): „prøvelser“ el.: „fristelser“. **4*1**): „fuldendt“ el.: „fuldkomment“, „fuldstændigt“. **4*2**): „står tilbage“ el.: „er efterladende“, „mangler“. **5*1**): „visdom“, jf. 1Kor 2,1. **5*2**): „bede“ (: med en nuance af *bønfoldelse*. Ordet anv. især om *inderlige private* bønner). **5***): „rundhåndet“ el.: „generøst“, „simpelt“; eg.: „uden foldet hånd“: uden at lukke hånden i. **5*4**): „bebrejder“ el.: „siger hårde ord“, „skælder ud“. **6***): „tvivlende“ el.: „betvivlende“ (: kan betyde, at man *overvejer en sag helt igennem*, hvilket er godt nok, men det *kan* derfor have en negativ undertone af *tøven* og *ubeslutsomhed*, jf. v. 7-8; jf. Jud 1,22).